

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositabildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Strukturkurs Finnisch - Sitzung 9

Johannes Dellert

30. Juni 2016

Derivationsmorphologie: Einführung

Johannes Dellert

Wie die meisten agglutinierenden Sprachen hat das Finnische eine **sehr ausgeprägte Derivationsmorphologie** mit (je nach Zählung) ungefähr **180 Ableitungssuffixen**. Wesentlich mehr Wörter als im Deutschen werden in immer noch transparenter Weise aus Stämmen hergeleitet (dafür gibt es weniger Fremdwörter), und sogar die Neigung zur Kompositabildung ist noch ein bisschen ausgeprägter.

Neben einigen Suffixen, die Ableitungen innerhalb einer Wortart bilden, gibt es eine große Vielfalt von Derivationsuffixen, die z.B. aus Verben Substantive machen. Ein Wort der Wortart X, das in dieser Weise aus einem Wort der Wortart Y gebildet wurde, nennen wir eine **de-Y-ale X-Ableitung**. Zum Beispiel verwandelt das deutsche Suffix **-bar** Verben in Adjektive, wir erhalten **deverbale Adjektivableitungen**.

Im Finnischen gibt es diverse Suffixe **für alle Kombinationen von Adjektiv, Substantiv und Verb als X und Y**. In dieser Sitzung betrachten wir nur die wichtigsten Suffixe zur Ableitung neuer Adjektive und Substantive, Verbalableitungen folgen in Sitzung 13.

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositabildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Adjektiv ableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominal ableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Komposit bildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Zur Analyse dieser Phänomene brauchen wir noch ein zusätzliches Werkzeug für die Glossierung. Wir nutzen das **Symbol +**, um sowohl Derivationsuffixe von ihren Stämmen als auch die Bestandteile von Komposita zu trennen: **hyppy+tyyny** Hüpf+Kissen, **tyydy+t+ys** befriedigt.sei+CAU+ung “Befriedigung”.

Die Entscheidung darüber, ob ein bestimmtes Derivationsuffix auch als solches analysiert (also systematisch abgetrennt und glossiert) wird, ist niemals einfach und oft willkürlich. Die folgenden Kriterien geben aber grobe Anhaltspunkte, nach denen wir uns richten:

- ▶ je **produktiver**, desto eher Abtrennung
- ▶ je **semantisch vorhersagbarer**, desto eher Abtrennung
- ▶ Als linguistisch indiskutables, aber aus praktischen Gründen nötiges Kriterium kommt manchmal hinzu, ob es eine brauchbare **deutsche Entsprechung** gibt.

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Kompositabildung

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositabildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Übersicht Derivationsuffixe: Adjektive

Johannes Dellert

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositabildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

deadjektival	denominal	deverbal
-hkO -lAinen	-(ll)inen -isA -kAs -lAinen -mAinen -nAinen -tOn	-mAtOn -vAinen

Moderativadjektive mit -hkO

Das Suffix **-hkO** am schwachen Vokalstamm eines Adjektivs bildet ein **Moderativadjektiv**. Wir übersetzen dieses Suffix daher mit “recht”, und glossieren es mit +recht:

Grundwort	Ableitung	Glossierung	Bedeutung
iloinen “froh”	iloise+hko	froh+recht	“recht froh”
kylmä “kalt”	kylmä+hkö	kalt+recht	“recht kalt”
pieni “klein”	piene+hkö	klein+recht	“recht klein”
suuri “groß”	suure+hko	groß+recht	“recht groß”

Die **Stammformen** lauten: **-hkO**, **-hkOn**, **-hkOA**, **-hkOjA**

- (1) Tä-stä taikina-sta valmist+u-u 9 piene+hkö-ä
dies-ELA Teig-ELA bereit+PAS-3SG 9 klein+recht-PAR
sämpylä-ä.
Brötchen-PAR
“Aus diesem Teig erhält man 9 recht kleine Brötchen.”

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositabildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Deadjektivales -lAinen

Das Suffix **-lAinen** am Genitiv eines Adjektivs oder Determinierers bildet ein abgeleitetes Adjektiv mit einer **leicht abgeschwächten Bedeutung**. Bei Adjektiven entspricht der Effekt oft dem deutschen Umlaut + lich. Wir **trennen in der Analyse nicht**:

Grundwort	Ableitung	Bedeutung
eri “verschieden”	erilainen	“verschieden”
heikko “schwach”	heikonlainen	“schwächlich”
kaikki “alle”	kaikenlainen	“allerlei”
suuri “groß”	suurenlainen	“größerer”

Die **Stammformen** lauten: **-hkO**, **-hkOn**, **-hkOA**, **-hkOjA**

- (2) Tä-ssä ol-i suurenlainen metsä+lampi.
dies-INE sei-IPF größerer Wald+Teich
“Hier war ein größerer Waldteich.”

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Denominales -inen und -llinen

Die Suffixe **-inen** und **-llinen** am Vokalstamm eines Substantivs bilden denominal Adjektive, ähnlich den deutschen Suffixen **-lich** und **-ig**. Wir übersetzen mit der passendsten deutsche Entsprechung und glossieren **-inen** mit +ig sowie **-llinen** mit +lich.

Grundwort	Ableitung	Glosse	Bedeutung
ase “Waffe”	asee+llinen	Waffe+lich	“bewaffnet”
henki “Geist”	henge+llinen	Geist+lich	“geistlich”
henki “Geist”	henk+inen	Geist+ig	“geistig”
yö “Nacht”	yö+llinen	Nacht+lich	“nächtlich”

Die **Stammformen** lauten wie üblich für Wörter auf -nen:
-inen, -isen, -ista, -isiA bzw. **-llinen, -llisen, -llista, -llisiA**

- (3) Etsi-tään henk+is-i-ä aarte-i-ta
such-PAS Geist+ig-PL-PAR Schatz-PL-PAR
ainee+llis-ten sija-an.
Stoff+lich-PL.GEN Stelle-ILL
“Wir suchen geistige Schätze anstelle der materiellen.”

Adjektivbildungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalbildungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositusbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Das Suffix **-isA** am Vokalstamm eines Substantivs (teilweise mit den üblichen Vokalveränderungen vor -i-) bildet ein Adjektiv, das das **reichliche Vorhandensein** ausdrückt. Die beste deutsche Entsprechung ist **-reich**, daher glossieren wir mit +reich.

Grundwort	Ableitung	Glosse	Bedeutung
ilo “Freude”	ilo+isa	Freude+reich	“freudig”
kala “Fisch”	kala+isa	Fisch+reich	“fischreich”
luku “Zahl”	luku+isa	Zahl+reich	“zahlreich”
myrsky “Sturm”	myrsky+isä	Sturm+reich	“stürmisch”

Die **Stammformen** lauten wie erwartet: **-isAn**, **-isAA**, **-isiA**.

- (4) Akustiikka on tä-llä levy-llä varsin kaiku+isa.
Akustik ist dies-ADE Platte-ADE recht Echo+reich
“Die Akustik hat auf diesem Album recht viel Hall.”

Adjektivbildungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalbildungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositabildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Denominales -kAs

Das Suffix **-kAs** am starken Vokalstamm eines Substantivs bildet **Possessivadjektive**, ähnlich den deutschen Suffixen **-haft** und **-voll**. Wir übersetzen mit der passendsten deutschen Entsprechung und glossieren in der Regel mit **+haft** oder **+voll**:

Grundwort	Ableitung	Glosse	Bedeutung
lahja “Gabe”	lahja+kas	Gabe+haft	“begabt”
mehu “Saft”	mehu+kas	Saft+voll	“saftig”
mieli “Sinn”	miele+käs	Sinn+voll	“sinnvoll”
äly “Verstand”	äly+käs	Verstand+voll	“intelligent”

Die **Stammformen** lauten wie erwartet: **-kkAAAn**, **-kAstA**, **-kkAitA**.

- (5) Deng Xiaoping kerto-i silloin kansa-lle, että
Deng Xiaoping erzähl-IPF damals Volk-ALL, dass
rikas+tu-minen on kunnia+kas-ta.
reich+werd-INF4 ist Ehre+voll-PAR
“Damals erzählte Deng Xiaoping seinem Volk, dass reich zu
werden ehrenvoll sei.”

Adjektivbildungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalbildungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositenbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Denominales -Iainen

Das Suffix **-Iainen** am schwachen Vokalstamm eines Substantivs bildet **Herkunfts- und Personenbezeichnungen**. Die beste deutsche Entsprechung ist in der Regel “-isch” oder “-er”, wir **trennen in der Analyse nicht**:

Grundwort	Ableitung	Bedeutung
koulu “Schule”	koululainen	“Schüler”
kaupunki “Stadt”	kaupunkilainen	“Städter”
Helsinki “Helsinki”	helsinkiläinen	“Helsinkier”
Saksa “Deutschland”	saksalainen	“deutsch; Deutsche(r)”

Die **Stammformen** sind die üblichen für Wörter auf -nen: **-Iainen**, **-Iaisen**, **-Iaista**, **-Iaisia**.

- (6) Saksalais-i-ille tietö+vuota+ja Snowden on sankari.
Deutscher-PL-ALL Daten+sicker+er Snowden ist Held.
“Für die Deutschen ist der Whistleblower Snowden ein Held.”

Adjektivbildungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalbildungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositenbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Denominales -mAinen

Das Suffix **-mAinen** am starken Vokalstamm eines Substantivs bildet **Vergleichsadjektive**. Gute Entsprechungen sind oft **-haft** oder **-förmig**, entsprechend glossieren wir mit +haft oder +förmig:

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Ableitung	Glosse	Bedeutung
pallo+mainen	Kugel+förmig	“kugelförmig”
pelkuri+mainen	Feigling+haft	“feige”
tyttö+mäinen	Mädchen+haft	“mädchenhaft”

Die **Stammformen** sind wieder die üblichen für Wörter auf -nen: **-mAinen, -mAisen, -mAista, -mAisia**.

- (7) Terve+ys+riski on suur-imm-i-lla-an kun
gesund+heit+Risiko ist groß-SUP-PL-ADE-POSS wenn
elo+hopea on kaasu+maise-ssa olo+muodo-ssa
Leben+Silber ist Gas+förmig-INE Sein+Form-INE
hengit+ys+ilma-ssa.
Atem+ung+Luft-INE
“Das Gesundheitsrisiko ist am größten, wenn das Quecksilber
sich in Gasform in der Atemluft befindet.”

Denominales -nAinen

Das Suffix **-nAinen** am starken Vokalstamm eines Nominals bildet ein voll deklinierbares **Adjektiv mit etwa gleicher Bedeutung**. In vielen Fällen verschiebt sich die Bedeutung in unvorhersehbarer Weise, daher **trennen wir in der Analyse nicht**:

Grundwort	Ableitung	Bedeutung
itse “selbst”	itsenäinen	“selbständig”
koko “ganz”	kokonainen	“ungeteilt; ganz”
moni “viel”	moninainen	“vielfältig”
yksi “eins”	yksinäinen	“einsam; vereinzelt”
äkki “plötzlich”	äkinäinen	“plötzlich”

Die **Stammformen** sind wie erwartet **-nAisen, -nAista, -nAisiA**.

- (8) Poista-a minuuti-ssa liikanaise-n
entfern-3SG Minute-INE überflüssig-AKK
hius+kasvu-n.
Haar+Wuchs-AKK
“Entfernt innerhalb einer Minute überflüssigen Haarwuchs.”

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Karitivadjektive mit -tOn

Das Suffix **-tOn** am schwachen Vokalstamm eines Substantivs bildet ein **Karitivadjektiv**, wir glossieren mit dem deutschen +los:

Grundwort	Ableitung	Glossar	Bedeutung
ase “Waffe”	asee+ton	Waffe+los	“unbewaffnet”
nimi “Name”	nime+tön	Name+los	“namenlos”
onni “Glück”	onne+ton	Glück+los	“unglücklich”
työ “Arbeit”	työ+tön	Arbeit+los	“arbeitslos”

Die **Stammformen** sind **unregelmäßig**, weil auslautendes -m am Wortende zu -n wurde: **-tOn**, **-ttOmAn**, **-tOntA**, **-ttOmIA**.

- (9) Tieto+turva aiheutta-a une+ttom-i-a
Daten+Sicherheit verursach-3SG Schlaf+los-PL-PAR
ö-i-tä vain avu+ttoma-lle.
Nacht-PL-PAR nur Hilfe+los-ALL
“Die Datensicherheit bereitet nur dem Hilflösen schlaflose Nächte.”

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositabildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Deverbale Karitivadjektive mit -mAtOn

Weil **-tOn** nur an Substantiven stehen kann, bedarf es zu seiner Anfügung an Verbalstämme einer vorherigen **Nominalisierung** durch den sogenannten Infinitiv III (auf -mA, siehe Sitzung 11). Das entstehende **-mAtOn** analysieren wir zweiteilig als -INF3+los. Häufigste deutsche Entsprechungen: **un-....-bar** und **unge-....-t**.

Ableitung	Glossar	Bedeutung
häviä-mä+tön	zerstör-INF3+los	“unzerstörbar”
näk+y-mä+tön	seh+PAS-INF3+los	“unsichtbar”
sano-ma+ton	sag-INF3+los	“unsagbar”
tietä-mä+tön	wiss-INF3+los	“unwissend”
tunte-ma+ton	kenn-INF3+los	“unbekannt”
usko-ma+ton	glaub-INF3+los	“unglaublich”

Die **Stammformen** ändern sich nicht gegenüber denen von **-tOn**.

- (10) Kuka=pas on oma-n+voito-n+pyytä-mä+tön?
wer=denn ist eigen-AKK+Gewinn-AKK+erstreb-INF3+los
“Wer ist denn schon uneigennützig?”

Adjektivbildungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalbildungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositenbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Deverbale Adjektive mit -vAinen

Ein weiteres häufiges Suffix für deverbale Adjektive ist **-vAinen**, das eigentlich aus dem **Partizip Präsens Aktiv (PPA) auf -vA** und dem denominalen **-inen**. Auch dieses Suffix analysieren wir daher zweiteilig als $-PPA+ig$. Die entstehenden Adjektive bezeichnen häufig eine **Neigung oder Charaktereigenschaft**:

Ableitung	Glossar	Bedeutung
hyvä-n+teke-vä+inen	gut-AKK+tu-PPA+ig	“wohltätig”
kadehti-va+inen	beneid-PPA+ig	“neidisch”
säästä-vä+inen	spar-PPA+ig	“sparsam”
varo-va+inen	aufpass-PPA+ig	“vorsichtig”

Die **Stammformen** sind wie erwartet **-vAisen**, **-vAistA**, **-vAisiA**.

- (11) Vaati+vais-i-a nuo nyky+aja-n lapse-t.
forder-PPA+ig-PL-PAR jen.PL Jetzt+Zeit-GEN Kind-PL
“Anspruchsvoll sind sie, die Kinder unserer Zeit.”

Adjektivbildungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalbildungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositusbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Adjektivableitungen

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositabildung

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositabildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Übersicht Derivationsuffixe: Substantive

Johannes Dellert

Adjektiv ableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominal ableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositenbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

deadjektival	denominal	deverbal
-(U)Us	-(U)Us	-Us
	-stO	-Os
	-lA	-O / -U / -UU
	-nen	-ntA / -nti
	-ke	-ntO
	-tAr	-e
	-Uri	-i
	-kkO	-in
		-jA

Eigenschaftsnomen auf -(U)Us

Das einzige wichtige (und sehr produktive) Suffix zur Herleitung von Substantiven aus Adjektiven (**Eigenschaftsnomen**) lautet **-Us** oder **-UUs**. Die Wahl der Form richtet sich grob nach der Länge des Endvokals im Flektionsstamm (Kurzvokale werden ersetzt durch -UUs, bei Langvokalen wird der zweite Teil durch -Us ersetzt) und Qualität (kurzes O und U bleiben). Im Deutschen entspricht es vor allem dem Suffix **-heit**, und wird entsprechend mit +heit glossiert:

Grundwort	Ableitung	Glossar	Bedeutung
heikko “schwach”	heikko+us	schwach+heit	“Schwäche”
köyhä “arm”	köyh+yys	arm+heit	“Armut”
nopea “schnell”	nope+us	schnell+heit	“Tempo”
terve “gesund”	terve+yys	gesund+heit	“Gesundheit”
tosi “wahr”	tot+uus	wahr+heit	“Wahrheit”
vapaa “frei”	vapa+us	frei+heit	“Freiheit”

Die **Stammformen** sind synchron betrachtet ziemlich **unregelmäßig**:
vapaus - vapau**den** - vapau**tta** - vapau**ksia**

Adjektivbildungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalbildungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositusbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Denominale Verwendung von -(U)Us

Johannes Dellert

Adjektivbildungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalbildungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositusbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Das Suffix **-(U)Us** tritt auch an einige **Substantivstämme**. Die Bedeutung verschiebt sich auf die Eigenschaft, Element der durch das Substantiv bezeichneten Menge zu sein. Trotz der deutschen Entsprechung **-schaft** glossieren wir auch hier mit **+heit**, um den eigentlich deadjektivalen Charakter des Suffixes zu betonen.

Grundwort	Ableitung	Glossar	Bedeutung
isä "Vater"	is+yys	Vater+heit	"Vaterschaft"
vanki "Häftling"	vanke+us	Häftl.+heit	"Haft"
ystävä "Freund"	ystäv+yys	Freund+heit	"Freundschaft"
äiti "Mutter"	äiti+yys	Mutter+heit	"Mutterschaft"

- (12) Euroopa-n ja Venäjä-n kumppan+uus
Europa-GEN und Russland-GEN Partner+heit
merkitse-e naapur+uut-ta ja
bedeut-3SG Nachbar+heit-PAR und
keskinäis+riippu+v+uut-ta.
gegenseitig+abhäng+PPA+keit-PAR
"Die Partnerschaft zwischen Europa und Russland bedeutet
Nachbarschaft und wechselseitige Abhängigkeit."

Denominales -stO

Das Suffix **-stO** am Flektions- oder Pluralstamm dient der Bildung von **Kollektivausdrücken** aus Substantivstämmen. Da das Suffix nicht mehr sehr produktiv und semantisch ziemlich unvorhersehbar ist, führen wir **keine Analyse** durch.

Grundwort	Ableitung	Bedeutung
järvi “See”	järvistö	“Seenplatte”
laiva “Schiff”	laivasto	“Flotte”
lehti “Blatt; Zeitung”	lehdistö	“Laubwerk; Presse”
mies “Mann”	miehistö	“Mannschaft”
saari “Insel”	saaristo	“Schären”

Die **Stammformen** sind wie erwartet **-stOn**, **-stOA**, **-stOjA**.

- (13) Etsi-kää kartasto-sta vuoristo-j-a!
such-IMP.2PL Atlas-ELA Gebirge-PL-PAR
“Sucht Gebirge im Atlas!”

Adjektivbildungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalbildungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositabildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Ortsnomen mit -IA

Johannes Dellert

Das Suffix **-IA** an Nominalstämmen diente einst systematisch der Bildung von **Ortsbezeichnungen** (vgl. Kalevala und Tuonela, und viele Ortsnamen in Finnland). Wegen seiner abnehmenden Produktivität und fehlender deutscher Entsprechung verzichten wir auf die Abtrennung und Glossierung.

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositusbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Grundwort	Ableitung	Bedeutung
kylpy "Bad"	kylpylä	"Badeort; Badehaus"
pesu "Wäsche"	pesula	"Wäscherei"
ravinto "Nahrung"	ravintola	"Restaurant"
sairas "krank"	sairaala	"Krankenhaus"

Als **Stammform** fällt der Partitiv Plural auf: **-IA~~n~~**, **-IAA**, **-I~~o~~itA**.

- (14) Viimein=kin ole-n oppi-nut kirjoitta-ma-an
endlich=auch sei-1SG lern-PPA schreib-INF3-ILL
puisto-i-ssa ja kahvila-i-ssa.
Park-PL-INE und Café-PL-INE
"Ich habe endlich gerlent, in Parks und Cafés zu schreiben."

Diminutiva mit -nen

Die uns schon wohlbekannte Suffix **-nen** dient als denominales Derivationsuffix der Bildung von **Diminutiva**. Wegen seiner großen Produktivität trennen wir dieses Suffix ab, glossieren mit +chen oder +lein und übersetzen entsprechend.

Grundwort	Ableitung	Glossar	Bedeutung
haka “Haken”	haka+nen	Haken+chen	“Häkchen”
kala “Fisch”	kala+nen	Fisch+lein	“Fischlein”
kukka “Blume”	kukka+nen	Blume+chen	“Blümchen”
poika “Junge”	poika+nen	Junge+chen	“Junges”

Die **Stammformen** sind wie zu erwarten **-sen, -stA, -siA**.

- (15) Tä-ssä kirja+se-ssa on kuv-i-a illa-n
dies-INE Buch+lein-INE ist Bild-PL-PAR Abend-GEN
tapahtum-i-sta.
Ereignis-PL-ELA
“In diesem Büchlein sind Bilder der Ereignisse des Abends.”

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositusbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Alte Diminutiva mit -ke

Das denominales **-ke** ist ein älteres **Diminutivsuffix**, das heute auch etwas weitere Bedeutung haben kann. Wegen seiner semantischen Unvorhersehbarkeit trennen wir dieses Suffix im Gegensatz zu **-nen** nicht ab. Die folgende längere Liste von Beispielen illustriert die semantische Vielfalt der Verwendungen:

Grundwort	Ableitung	Bedeutung
aalto “Welle”	aalloke	“Wavelet [Mathematik]”
kiihko “Eifer”	kiihoke	“Antrieb; Impuls”
lause “Satz”	lauseke	“Phrase [Linguistik]” “Ausdruck [Informatik]”
loma “Lücke”	lomake	“Formular”
osa “Teil”	osake	“Aktie; Anteil”
otsa “Stirn”	otsake	“Überschrift; Titel”
pesä “Nest”	pesäke	“Herd [Krankheit]”
ruusu “Rose”	ruusuke	“Rosette; Schleife”
savu “Rauch”	savuke	“Zigarette”

Die **Stammformen** sind wie zu erwarten **-kkeen**, **-kettA**, **-keitA**.

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositusbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Personenwörter mit -Uri

Johannes Dellert

Das denominales Suffix **-Uri** dient vor allem der Bildung von **Berufsbezeichnungen** aus Substantiven (in der Regel das zentrale Produkt oder Objekt der Arbeit). Oft entspricht es damit dem deutschen **-er** (vgl. **Fischer**). Wegen dieser Entsprechung und der semantischen Klarheit trennen wir dieses Suffix ab und glossieren es mit +er.

Grundwort	Ableitung	Glossar	Bedeutung
käsi “Hand”	kät+uri	Hand+er	“Handlanger”
parta “Bart”	part+uri	Bart+er	“Barbier; Friseur”
pelko “Angst”	pelk+uri	Angst+er	“Feigling”
sota “Krieg”	sot+uri	Krieg+er	“Krieger”
taika “Zauber”	taik+uri	Zauber+er	“Zauberer”

Als **Stammform** fällt der Partitiv Plural auf: **-Urin, -UriA, -UreitA**.

- (16) Nahk+uri-t ja kank+uri-t nouse-vat kapina-an!
Leder+er-PL und Stoff+er-PL sich.erheb-3PL Aufstand-ILL
“Die Gerber und die Weber machen einen Aufstand!”

Adjektivbildungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalbildungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositusbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Weibliche Personen mit -tAr

Das denominalen **-tAr** (wohl von **tytär**) war zu heidnischen Zeiten ein Suffix für die Tabunamen **weiblicher Gottheiten** (wie der Luftgöttin **Ilmatar** und der Sommergöttin **Suveltar**). Später diente es vor allem dazu, die **weiblichen Varianten von Personensubstantiven** zu bilden. Bis auf wenige prestigeträchtige Ausnahmen (siehe Tabelle) erhielt das Suffix im Zuge der Emanzipation einen **geringschätzigen Beiklang** (etwa wie deutsch **Politesse**). So heißt die Lehrerin heute wieder **opettaja**, das alte **opettajatar** ist zu vermeiden. Bei der Analyse trennen wir das Suffix ab und glossieren es mit +in.

Ableitung	Glossar	Bedeutung
herttua+tar	Herzog+in	“Herzogin”
kuninga+tar	König+in	“Königin”
laula+ja+tar	sing+er+in	“Sängerin”
näyttel+ijä+tär	vorstell+er+in	“Schauspielerin”
onne+tar	Glück+in	“Lottofee”
runo+tar	Gedicht+in	“Muse [Dichter]”
tanssi+ja+tar	tanz+er+in	“Tänzerin”

Die **Stammformen** sind wie zu erwarten **-ttAren**, **-tArtA**, **-ttAriA**.

Alte Kollektiva mit -kkO

Johannes Dellert

Das denominalen **-kkO** am Pluralstamm ist ein älteres Suffix für **Kollektiva**, das im Gegensatz zum jüngeren **-stO** nicht vor allem für Sammlungen, sondern u.a. für kleinere Gruppen in der Natur zusammen auftretender Dinge verwendet wird (und dann auch diminutiven Charakter bekommt). Wir **analysieren nicht**.

Grundwort	Ableitung	Bedeutung
metsä “Wald”	metsikkö	“Wäldchen”
nurmi “Gras”	nurmikko	“Rasen”
koivu “Birke”	koivikko	“Birkenhain”
kuusi “Tanne”	kuusikko	“Tannenwäldchen”
pensas “Strauch”	pensaikko	“Gebüsch”

Die **Stammformen** sind wie zu erwarten **-kOn**, **-kkOA**, **-kkOjA**.

Das Suffix hat noch etliche weitere eher unklare, teils deverbale Verwendungsfälle (**ylläkkö** “Überfall” von **yltää** “reichen” über **yllättää** “überraschen”) und ist daher semantisch eines der am schwersten einzugrenzenden Derivationsuffixe.

Adjektivbildungen

Deadjektive Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalbildungen

Deadjektive Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositenbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Deverbale Substantive auf -Us

Das allerwichtigste Suffix zur Herleitung von Substantiven aus Verben lautet **-Us**. Es unterscheidet sich in der Deklination vom teils gleichlautenden deadjektivalen **-(U)Us**. Kurzvokale am Ende des Flektionsstammes werden komplett, bei Langvokalen wird der zweite Teil durch **-Us** ersetzt. Die beste deutsche Entsprechung ist oft **-ung**, wir trennen das Suffix ab und glossieren mit +ung.

Grundwort	Ableitung	Glossar	Bedeutung
avata “öffnen”	ava+us	öffn+ung	“Öffnung”
metsästää “jagen”	metsäst+ys	jag+ung	“Jagd”
selittää “erklären”	selit+ys	erklär+ung	“Erklärung”
yrittää “versuchen”	yrit+ys	versuch+ung	“Versuch”

Die **Stammformen** zeigen die **eigentliche Stammendung -ks**:

avaus - **avauksen** - **avausta** - **avauksia**

- (17) Minu-lla ei ole vaikut+us-ta nimit+ykse-en.
ich-ADE nicht ist beeinfluss+ung-PAR benenn+ung-ILL
“Ich habe keinen Einfluss auf die Nominierung.”

Adjektivbildungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalbildungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositusbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Ergebnisnomen auf -Os

Ein weiteres deverbales Ableitungssuffix lautet **-Os**, das nicht immer der Vokalharmonie gehorcht. **-Os** wird dekliniert wie das deverbale **-Us**. Im Gegensatz zu diesem bezieht sich die Bedeutung allerdings oft auf das **Ergebnis der Handlung**. Wir glossieren auch hier mit +ung, weil jeder Verbstamm nur mit **-Us** oder **-Os** stehen kann.

Grundwort	Ableitung	Glossar	Bedeutung
kiittää “danken”	kiit+os	dank+ung	“Dank”
ostaa “kaufen”	ost+os	kauf+ung	“Kauf”
tehdä “machen”	te+os	mach+ung	“Werk”
tulla “werden”	tul+os	werd+ung	“Ergebnis”

Die **Stammformen** zeigen die **eigentliche Stammendung -ks**:
kiitos - kiit**ksen** - kiitosta - kiit**ksia**

- (18) Mi-ksi vanho-i-ssa käänn+öks-i-ssä George on
was-TRA alt-PL-INE übersetz+ung-PL-INE George ist
suomenne-ttu Yrjö-ksi?
übersetz-PIP Yrjö-TRA
“Warum heißt George in alten Übersetzungen Yrjö?”

Handlungsnomen auf -O / -U / -uu

Ein weitere Gruppe deverbaler Suffixe besteht aus **-O**, **-U** und **-uu**. Alle drei Suffixe bilden **Handlungsnomen**, die Wahl der Form hängt vom Stamm ab und ist nicht völlig vorhersehbar. Verben der Klasse I neigen zu **-O**, die der Klasse IV zu **-U**, und nur manche Verben der Klasse II stehen mit **-uu**. Wegen der mangelnden Produktivität und teilweisen Unvorhersehbarkeit **analysieren wir nicht**.

Grundwort	Ableitung	Bedeutung
lentää “fliegen”	lento	“Flug”
pelätä “fürchten”	pelko	“Furcht”
työntää “stoßen”	työntö	“Stoß”
alkaa “anfangen”	alku	“Anfang”
itkeä “weinen”	itku	“Weinen”
kylpeä “baden”	kylpy	“Bad”
hakata “abholzen”	hakkuu	“Abholzen”
kerjätä “betteln”	kerjuu	“Bettelei”
taata “garantieren”	takuu	“Garantie”

Die **Stammformen** sind **völlig regelmäßig**.

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive
Denominale Adjektive
Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive
Denominale Substantive
Deverbale Substantive

Kompositusbildung

Nominalkomposita
Adjektivkomposita
Verbalkomposita

Handlungsnomen auf -ntA / -nti

Eine weitere Klasse von **Handlungsnomen** trägt die Suffixe **-ntA** und **-nti**. Von der Semantik sind sie ein wenig **prozesshafter** als die Handlungsnomen auf -O, und -U. Verben der Klasse III stehen mit **-nti**, alle anderen Verbklassen mit **-ntA**. Wieder bringen uns die mangelnde Produktivität und die teilweise Unvorhersehbarkeit dazu, diese Formen **nicht zu analysieren**.

Grundwort	Ableitung	Bedeutung
ampua “schießen”	ammunta	“Schießen”
etsiä “suchen”	etsintä	“Suche”
valita “auswählen”	valinta	“Auswahl”
lyödä “schlagen”	lyönti	“Schlag”
myydä “verkaufen”	myynti	“Verkauf”
voida “können; sich fühlen”	vointi	“Wohlbefinden”

Die **Stammformen** sind bis auf -ö- im Partitiv Plural wie erwartet:
etsintä, **etsinnän**, **etsintää**, **etsintöjä**
saanti, **saannin**, **saantia**, **saanteja**

Adjektivbildungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalbildungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositusbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Deverbale Substantive auf -ntO

Das Suffix **-ntO** am schwachen Vokalstamm bildet vor allem Substantive für **abstrakte Entitäten** und die **Ergebnisse von Prozessen**. Wieder versuchen wir wegen der semantischen Unvorhersehbarkeit **keine Analyse**.

Grundwort	Ableitung	Bedeutung
asua “wohnen”	asunto	“Wohnung”
johtaa “führen”	johdanto	“Einführung”
lukea “lesen”	luento	“Vorlesung”
luoda “erschaffen”	luonto	“Natur”
olla “sein”	olento	“Wesen”
uskoa “glauben”	uskonto	“Religion”

Die **Stammformen** sind wie erwartet: **-ntO**, **-nnOn**, **-ntOA**, **-ntOjA**.

Von vielen der so entstandenen Substantive lassen sich in weiteren Derivationsschritten wieder wichtige Adjektive ableiten:
luonno+llinen “natürlich”, **uskonno+llinen** “religiös”

Adjektivbildungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalbildungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositusbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Deverbale Substantive auf -e

Auch das Suffix **-e** bildet **Handlungsnomen** zu einigen Verben. Das Suffix **schluckt jeden Endvokal** des Vokalstamms, der im Nominativ in der schwachen Stufe steht (historisch ***-ek**). Wegen der mangelnden Produktivität machen wir auch hier **keine Analyse**.

Grundwort	Ableitung	Bedeutung
jättää “zurücklassen”	jäte	“Überbleibsel”
katsoa “schauen”	katse	“Blick”
puhua “reden”	puhe	“Rede”
puuttua “fehlen”	puute	“Mangel”
sataa “regnen”	sade	“Regen”
väittää “behaupten”	väite	“Behauptung”
ääntää “aussprechen”	äänne	“Laut”

Die **Stammformen** sind schon bekannt: **-e, -een, -ettA, -eitA**.

Auch zu diesen Substantiven bildet man gerne wieder Adjektive: **puuttee+llinen** “mangelhaft”, **sate+inen** “regnerisch”

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositusbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Deverbale Substantive auf -i

Adjektivbildungen

Deadjektivale Adjektive
Denominale Adjektive
Deverbale Adjektive

Nominalbildungen

Deadjektivale Substantive
Denominale Substantive
Deverbale Substantive

Kompositusbildung

Nominalkomposita
Adjektivkomposita
Verbalkomposita

Das eher seltene deverbale **-i** bildet aus einigen Verben die Bezeichnungen **semantisch sehr eng verbundener Gegenstände oder Konzepte**. Auch dieses Suffix **schluckt jeden Endvokal** des Vokalstamms, der in der starken Stufe verbleibt. Wegen der mangelnden Produktivität machen wir auch hier **keine Analyse**.

Grundwort	Ableitung	Bedeutung
kasvaa “wachsen”	kasvi	“Pflanze”
kasvattaa “aufziehen”	kasvatti	“Pflegekind”
muistaa “sich erinnern an”	muisti	“Gedächtnis”
paistaa “braten”	paisti	“Braten”
syöttää “füttern”	syötti	“Köder”
viettää “sich neigen”	vietti	“Trieb; Neigung”

Die **Stammformen** lauten immer **-i, -in, -iA, -ejA**.

Nomina Instrumenti mit -in

Das deverbale **-in** am Vokalstamm von Verben bildet sehr produktiv **Nomina Instrumenti**, deren Bedeutung allerdings nicht immer einfach vorherzusagen ist. Bis heute wird das Suffix gerne zur Prägung eigener Begriffe für **technische Geräte** verwendet. Es gelten die üblichen Regeln für mit **-i-** beginnende Suffixe (wie beim Imperfekt). Wir trennen das Suffix ab und glossieren es mit +ding.

Ableitung	Glossar	Bedeutung
el+in	leb+ding	“Organ”
istu+in	sitz+ding	“Sitz”
puhel+in	plauder+ding	“Telefon”
sela+in	blätter+ding	“Browser”
soit+in	spiel+ding	“Musikinstrument”

In den **Stammformen** sieht man wieder, dass der Nominativ ursprünglich auf ***-im** lautete: **-in**, **-imen**, **-intA**, **-imiA**.

- (19) Sytytt-ime-n säät-ime-t ei-vät toimi-nee-t.
anzünd+ding-GEN regel+ding-PL nicht-3PL wirk-PIA-PL
“Die Regler der Zündung haben nicht funktioniert.”

Nomina Agentis mit -jA

Das deverbale **-jA** am starken Vokalstamm von Verben bildet sehr systematisch und produktiv die zugehörigen **Nomina Agentis**, insbesondere Berufs- und Funktionsbezeichnungen für Personen.

Nach konsonantischen Stämmen lautet die Form **-ijA**. Bei der Analyse trennen wir das Suffix ab und glossieren es mit +er.

Ableitung	Glossar	Bedeutung
kalasta+ja	fisch+er	“Fischer(in)”
kääntä+jä	übersetz+er	“Übersetzer(in)”
luo+ja	erschaff+er	“Schöpfer(in); Gott”
myy+jä	verkauf+er	“Verkäufer(in)”
opiskel+ija	studier+er	“Student(in)”
puhu+ja	red+er	“Redner(in)”
pyrki+jä	erstreb+er	“Bewerber(in)”
tek+ijä	mach+er	“Täter(in); Verfasser(in); Faktor”

Die **Stammformen** lauten stets **-jAn**, **-jAA**, **-jiA**, nach -i abweichend (ob Stammvokal oder Alternativform) **-ijAn**, **-ijAA**, **-ijOitA**.

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositusbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Adjektivableitungen

Nominalableitungen

Kompositabildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositabildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Einfache Nominalkomposita

Johannes Dellert

Wie im Deutschen besteht der häufigste Kompositatyp aus **zwei zusammengefügt Substantiven**:

vesi+pullo Wasser+Flasche “Wasserflasche”

kirja+kauppa Buch+Handel “Buchgeschäft”

äly+puhel+in Verstand+plauder+ding “Smartphone”

kivi+kausi Stein+Epoche “Steinzeit”

Recht oft steht dabei auch das **erste Glied im Genitiv**:

avai+me-n+reikä öffn+ding-GEN+Loch “Schlüsselloch”,

auto-n+ikkuna Auto-GEN+Fenster “Autofenster”,

kengä-n+nauha Schuh-GEN+Band “Schnürsenkel”

Auch **mehrgliedrige Komposita** sind keineswegs selten:

elo+kuva+teo+llis-uus Leben+Bild+Tat+lich+keit

huone+kalu+tehtail+ija Zimmer+Ding+fabrizier+er

sisä+asia-i-n+ministeriö

Innen+Sache-PL-GEN-Ministerium

(“Filmindustrie”, “Möbelfabrikant”, “Innenministerium”)

Adjektiv ableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominal ableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Komplexere Nominalkomposita

Johannes Dellert

Die vorderen Teile solcher Nominalkomposita können auch **in anderen Kasus** stehen, um **komplexere semantische Relationen** explizit auszudrücken (oft viel präziser als auf Deutsch):

maa-han+muutto Land-ILL+Umzug “Immigration”

naimis-i-in+meno Heirat-PL-ILL+Gang “Eheschließung”

nuote-i-sta+laulu Note-PL-ELA+Gesang “Singen vom Blatt”

silm-in+näk+ijä Auge-INS+seh+er “Augenzeuge”

hallit+ukse-ssa+olo+aika regierung-INE+Sein+Zeit
“Regierungszeit”

Eine obere Grenze für die mögliche Komplexität solcher Wendungen lässt sich nur sehr schwer finden. Pragmatisch fragwürdig wirkt das folgende (in seiner Komplexität nicht gänzlich unplausible) Beispiel aus Karlssons Grammatik (§ 94):

praha-ssa+käy+mä+ttöm+yys+kompleksi

Prag-INE+geh+INF3+losigkeit+Komplex

“ein Komplex, weil man noch nie in Prag war”

Adjektiv ableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominal ableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Komposita bildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Auch komplexe zusammengesetzte Adjektive (mit Substantiven als vorderen Gliedern) sind keineswegs selten:

asia-n+muka+inen Sache-GEN+Gemäß+ig “angemessen”

ala+ikä+inen Unter+Alter+ig “minderjährig”

lyhyt+sana+inen kurz+Wort+ig “lakonisch”

yksityis+kohta+inen einzel+Punkt+ig “detailliert”

yltiö+isä-n+maa+llinen

Fanatiker+Vater-GEN+Land+lich “chauvinistisch”

Teils kommen dabei nicht mehr gebräuchliche Varianten einiger Morpheme zum Einsatz:

avo+miel+inen offen+Geist+ig “offenherzig”

kolmi+vuotias drei+jährig “drei Jahre alt”

Adjektivableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominalableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositabildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Adjektiv ableitungen

Deadjektivale Adjektive

Denominale Adjektive

Deverbale Adjektive

Nominal ableitungen

Deadjektivale Substantive

Denominale Substantive

Deverbale Substantive

Kompositbildung

Nominalkomposita

Adjektivkomposita

Verbalkomposita

Zusammengesetzte Verben sind wesentlich seltener, aber auch sie kommen gelegentlich vor:

alle+kirjoittaa darunter+schreiben “unterschreiben”

koko-on+panna Sammlung-ILL+stellen

“zusammenstellen”

laim+in+lyödä Laima+INS+schlagen “vernachlässigen”

(das heißt: der baltischen Glücksgöttin Laima überlassen)

läpi+käydä durch+gehen “durchgehen [Liste]”

yllä+pitää oben+halten “aufrechterhalten”

In fast allen diesen Fällen gibt es mittlerweile die Tendenz, das erste Glied wie ein Adverb zu behandeln:

käytiin ne lauseet läpi “wir sind die Sätze durchgegangen”